

# 100-1 大葉大學 完整版課綱

## 基本資訊

課程名稱	中英翻譯專題(一)	科目序號 / 代號	2331 / ELR5133
開課系所	應用外語研究所碩士班	學制 / 班級	研究所碩士班1年1班
任課教師	任世雍	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	必修 / 1	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(四)56 / J308	授課語言別	中文

## 課程簡介

將以英譯中為主，中譯英為輔。提供不同類型文章以為練習教材，期能訓練同學利用最短時間掌握原文意涵，轉碼成譯文，並能產生與原文讀者相類之閱讀效果。

## 課程大綱

參考課程描述及教學方式

## 基本能力或先修課程

Graduate students who major in English, and who are interested in written translation.

## 課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本核心能力
-  專業核心能力
-  綜合核心能力
-  人際關係素養
-  國際視野素養

## 教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
基本核心能力	25%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文基本能力(聽說讀寫 譯)及延伸專長之英日文 基本能力(聽說讀寫譯) 之訓練	講述法	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	25

專業核心能力	25%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文專業能力(語言教學 、翻譯與文化文學)及延 伸專長之英日文專業能 力(語言教學、翻譯與文 化文學)之訓練	講述法	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	25
綜合核心能力	30%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文綜合能力(通才+專 才)及延伸專長之英日文 綜合能力(通才+專才)之 訓練	講述法	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	30
人際關係素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文人際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文人際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	10
國際視野素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文國際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文國際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	10

### 成績稽核

小考: 40%

期中考: 30%

期末考: 30%

### 教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
Language, Cultural and International Understanding	John London			0
Selected parts from Communication between Cultures				0
Selected parts from About the United States				0

Selected parts from History of Britain	Andrew Langley	0
Language, Cultural and International Understanding	John London	0
Selected parts from Communication between Cultures		0
Selected parts from About the United States		0
Selected parts from History of Britain	Andrew Langley	0

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
翻譯的基本知識	錢歌川			0
翻譯的理論與實踐	林以亮			0
翻譯要點	思果			0
中國翻譯教學研究	穆雷		上海外語教育出版社	0
翻譯學研究集刊			輔大翻譯所	0
翻譯論叢			國立編譯館	0
翻譯的基本知識	錢歌川			0
翻譯的理論與實踐	林以亮			0
翻譯要點	思果			0
中國翻譯教學研究	穆雷		上海外語教育出版社	0
翻譯學研究集刊			輔大翻譯所	0
翻譯論叢			國立編譯館	0

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	課程簡介；選文1譯作	100				
2	解說選文1，討論譯作1	100				
3	選文2譯作	100				
4	解說選文2，討論譯作2	100				
5	選文3譯作	100				
6	解說選文3，討論譯作3	100				
7	選文4譯作	100				
8	解說選文4，討論譯作4	100				
9	選文5譯作	100				
10	解說選文5，討論譯作5	100				
11	選文6譯作	100				

12	解說選文6, 討論譯作6	100	
13	選文7譯作	100	
14	解說選文7, 討論譯作7	100	
15	選文8譯作	100	
16	解說選文8, 討論譯作8	100	
17	期末考	0	100
18	null	0	100

---